



□□□□□□□□

மொழி என்பது பசுவதற்கானது. கருத்துகளைப் பரிமாறிக் கொள்வதற்கானது. ஒரு பொருளை, இடத்தை உச்சரிப்பதற்காக அல்லது புரிந்துகொள்வதற்கானது மட்டுமல்ல. ஒரு குறிப்பிட்ட இனக்குழுவின் ஒட்டுமொத்த வாழ்வின் சாரம்சம். ஒருமொழியில் ஒரு படபைபு உருவாக்கப்படுகிறது என்றால் அதுவொரு தனிமனித வாழ்க்கையை மட்டுமே விவரிப்பதாகக் கொள்ள முடியாது. ஒரு குறிப்பிட்ட சமூகத்தின் வாழ்க்கை முறையை விவரிப்பதாகவே கொள்ள முடியும். அப்படி விவரிக்கின்ற ஒரு படபைபைத் தான் சிறந்த இலக்கியப் படபைபு என்கிறோம். அவ்விலக்கியப் படபைபின் மூலம் ஒரு சமூகத்தை, அதன் வாழ்க்கை வரலாற்றை அறிந்து கொள்வதற்கான வாசல்தான் மொழியாகும்.

தமிழ்மொழி பச்சுத் தமிழ், எழுத்துத் தமிழ் என இருவற்று வடிவங்களைக் கொண்டுவந்துள்ளது. எழுத்துத் தமிழ், உலகில் தமிழ் வழங்கும் எல்லாப் பகுதிகளிலும் ஏறத்தாழ ஒன்றுபடவே, வறோபாடிகள் அதிகம் இன்றி இருக்கின்றது, பச்சுத் தமிழ், இடத்துக்கிடம் குறிப்பிடத்தக்க வறோபாடிகளுடன் அமைந்துள்ளது. இத்தகைய வறோபாடிகளுடன் கட்டிய மொழி வழக்குகள் வட்டார வழக்குகள் எனப்படுகின்றன.

தமிழ்மொழிப் பச்சு வழக்கில் இடம் அல்லது சமூகம் அல்லது தொழில் சார்ந்து வழங்கும் வழக்குகள் தமிழ் வட்டார வழக்குகள் ஆகும். பெரும்பாலான தமிழ்மொழி வட்டார வழக்குகளின் சொல் அகராதியில் குறிப்பிடத்தக்க மாற்றங்கள் இல்லாது என்றாலும், சில சொற்கள் பெரிதும் மாறுபடுகின்றன. தமிழகத்தில் வழங்கப்படும் சில சொற்களின் ஒலிகள் வட்டாரத்திற்கு வட்டாரம் வறோபடுகின்றன. சான்றாக, இங்கே என்ற சொல் தஞ்சாவூரில் “இங்க” என்றும், திருநெல்வேலியில் “இங்கனெ” என்றும், இராமநாதபுரத்தில் “இங்குட்டு” என்றும், கன்னியாகுமரியில் “இஞ்ஞ” என்றும், யாழ்ப்பாணத்தில் “இங்கை” என்றும் வழங்கப்படுகின்றன.

□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□

நாவல் வகைகளில் வட்டார நாவல்கள் ஒரு தனித்தன்மையுடன் சிறப்பிடம் பெற்றுத்

திகழ்கின்றன. மொழிவாரியாக மாநிலம் பிரிக்கப்பட்டு உள்ளதைப் போலவே மொழிபேசும் எல்லகை குள்ளே ஒரு குறிப்பிட்ட பொருண்மை பொதுவாகக் காணப்படும் பகுதிகளை வட்டாரம் என்பர். அங்குள்ள படபாளிகளாலோ அல்லது அப்பொருண்மை புரிந்த வாசகர்களாலோ அவ்வட்டார மொழியில் படகைக் கப்படும் நாவல்களே வட்டார நாவல்கள் ஆகும்.

வட்டார நாவல் என்பது ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டாரத்தின் பச்சுவழக்கைப் பயன்படுத்தி, கதையைக் கிறுவதாகும். இதன் மீலம் ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டாரத்தின் பச்சுவழக்குகள், கலாச்சாரம், பண்பாடு, பழக்கவழக்கங்கள் போன்றவற்றை அறிந்து கொள்ள முடியும். ஒரு பகுதியில் வசிக் கும் மக்களின் பிரச்சனைகளை அவர்களின் மாறுபட்ட வாழ்க்கை முறைகளோடும், அவர்கள் வாழும் பகுதிகளின் அழகுகளோடும் யதார்த்தமாக வளிப்படுத்துவதே வட்டார இலக்கியத்தின் நோக்கமாகும். இதனை,

“இலக்கியத்தை மண்மணத்துடனும், வரேரோடும் காட்டும் முயற்சியே இது. இதுவொரு நுணுக்கமான அரங்கலை”

என்பார் இரா. தண்டாயுதம் (சு. சண்முகசுந்தரம், தமிழில் வட்டார நாவல்கள், ப.2). ஒரு குறிப்பிட்ட பகுதியில் காணப்படும் தன்மைகளைக் கலைஇலக்கிய வடிவில் வளிப்படுத்த வேண்டியதன் அவசியம் ஏற்பட்டதினால் வட்டார இலக்கியங்கள் தோற்றம் பெற்றன எனலாம்.

00000000 0000000 0000000000

தமிழில் 1942ல் ஆர். சண்முகசுந்தரம் எழுதிய “நாகம்மாள்” நாவலே தமிழின் முதல் வட்டார நாவலாகும். கொங்கு நாட்டுப் பச்சுவழக்கைப் பயன்படுத்தி, கிராமியச் சமூகமையைப் படுத்தி இந்நாவல் படகைக் கப்பட உள்ளது. இதற்கு முன்னர் சு. வே. குருசர்மாவின் “பிரமே கலாவத்யம்” (1893), கே.எஸ். வேங்கடரமணியின் “முருகன் ஓர் உழவன்” (1927) ஆகிய நாவல்கள் கிராமங்களின் மையைப் படுத்தி எழுந்தபதோதிலும், முழுக்க முழுக்கக் கிராமியச் சமூகமையைப் பயன்படுத்தி ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டாரத்தின் மண் வாசனையை வீசும் ஒரு முன்மாதிரியான நாவலாக இருப்பது “நாகம்மாள்” நாவலையாகும்.

000000000000 000000 0000000 0000000000

இலங்கையில் பெரும்பான்மையான தமிழர்கள் வாழ்ந்து வருகின்றனர். அவர்களின் மொழிக் கலைப் பிறகு ஏற்றபடியும், அங்கு வந்து குடியறியவர்களின் மொழிக் கறே பவும், பலவறே மொழிவழக்குகள் அங்கு பயன்படுத்தப்படுகின்றன. துடகக் கநிலையில் சி.வ. சின்னப்பிள்ளை ஈழநாட்டவரின் பழக்கவழக்கங்களையும், பச்சுமரபையும் எடுத்துக் காட்ட விரும்பி, 1905ல் “வீரசிங்கன்” என்ற நாவலை எழுதினார். இதுவே ஈழநாட்டகை களமாகக் கொண்ட முதல் வட்டார நாவலாகும். பின்னர், 1914ல்

மங்களநாயகம் தம்பையர் என்கிற பெண்மணி எழுதிய “நொறுங்குண்ட இதயம்” என்ற நாவலும், 1927ல் திருஞானசம்பந்தப் பிள்ளை எழுதிய “துரைத்தின நசேமணி” என்ற நாவலும் யாழ்ப்பாண மக்களது வாழ்க்கை முறைகளையும், பச்சை வழக்குகளையும் பிரதிபலிக்கின்றன. 1948ற்குப் பிறகு ஈழத்து தமிழ் எழுத்தாளர்களின் எழுத்துகளில் அந்நாட்டின் தனிப்பட்ட வாழ்க்கை முறை, சமூகநிலை, பண்பாடு, பழக்கவழக்கம் போன்றவை வளையப் பட்டனாயின. இவ்வாறு வளையப் பட்ட நாவல்கள்,

யாழ்ப்பாண வட்டார நாவல்கள்
மட்டக்களப்பு வட்டார நாவல்கள்

என்றழகைக் கப்படுகின்றன.

000.000000000000000000 000000 000000



ஈழத்துப் புனைகதை இலக்கிய வரலாற்றிலே முன்னணியாகத் திகழ்பவர் எஸ்.பொ. என்று சிலைலமாக அழகைக் கப்படும் எஸ். பொன்னுத்துரை ஆவார். இவருடைய எழுத்தில் ஈழத்து மண் வாசனை எப்போதும் கலந்திருக்கும். இவருடைய எழுத்தைப் பற்றிக் கட்டுரையில் இரசிகமணிகள் கனக. சந்திரநாதன் “ஈழத்து எழுத்துலகின் சிம்ம சொப்பனமாகவும், பிரச்சனகைக் குரிய எழுத்தாளராகவும், விளங்குபவர் எஸ்.பொ. நாவலாசிரியர், நாடகாசிரியர், விமர்சகர், நெருப்புக்கும் கண்டனத்துக்காரர், கட்டுரையாளர் என அவரது எழுத்தாற்றல் பரந்துபட்டது. எஸ்.பொவாக்கு முன்னால் தமிழ்சொற்கள் கைகட்டி சவேகம் செய்கின்றன” என்கிறார். (தொகுப்பு. இந்திரன், எஸ்.பொ ஒரு பன்முகப் பார்வை, பக். 408)

ஈழத்தின் மிகச்சிறந்த படபாபாளியான எஸ்.பொன்னுத்துரை அவர்கள் தமது தீ, சடங்கு, தடேல், மாயினி போன்ற நாவல்களில் யாழ்ப்பாண வட்டாரக் களமாகக் கொண்டுவந்து யாழ்ப்பாண வட்டாரப் பச்சைவழக்கினைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். எஸ்.பொவின் நாவல்கள் அனதையும் ஈழத்தின் மண் வாசனையையும், அனுபவங்களையும் வளையப்படுத்துவனவாக உள்ளன. அவருடைய எழுத்துகளில் இருப்பது யாழ்ப்பாணமே. எனவதோன் அவரது நாவல்களிலும் யாழ்ப்பாண வட்டாரக் கலாச்சாரம், பண்பாடு, பச்சைவழக்கு போன்றவையே காணப்படுகின்றன.

“ஐக்கிய நாடுகளின் மனித உரிமைகள் குழு”

என்பதோடு “சடங்கு” நாவல் 1966ல் வெளியானது. நடுத்தரவர்க்கத்து குடும்பத்தினரை மையமாகக் கொண்டு அவர்களின் குடும்பச் சமூகம், பொருளாதார நெருக்கடி, இவற்றிற்கு இடையே ஏற்படும் பாலுணர்ச்சி இவர்களுடைய வாழ்வின் இயக்கவிசையாக அமையவதே இந்நாவல் சித்திரிக்கின்றது.

கொழும்பிலிருந்து மனவியின் உறவினரை நாடி யாழ்ப்பாணம் வரும் சந்திரநாதன் குடும்பச் சமூகம், பிள்ளைகள் இவற்றின் காரணமாகத் தனது பாலுணர்வு விருப்பத்தை நிறைவேற்ற இயலாமல் போகிறது. எனவே அவர் தனது ஆறுநாள் விடுமுறையை ஒரு வெற்றுச் சடங்காகக் கழித்துவிட்டு ஊர்க்குத் திரும்புகிறார். இதில் அவர் வீட்டிலிருக்கும் ஆறுநாட்களில் நிகழும் ஒவ்வொரு நாளின் நிகழ்வுகளே கதையாக அமைந்துள்ளது.

ஐக்கிய நாடுகளின் மனித உரிமைகள் குழு

ஒரு வட்டாரத்தின் பச்சைமொழி என்பது பச்சைவழக்குச் சொற்கள், அவை வெளிப்படாததும் பண்பாட்டுக் கட்டுப்பாடுகள் என்ற நிலையில் வழங்கப்படும். இங்குப் பச்சைவழக்குச் சொற்கள் மட்டுமே ஆய்வுக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படுகின்றன. சிறப்பாகச் சொற்களை உபயோகிப்பதில் மட்டுமின்றி உச்சரிப்பு, ஒலி ஆகியவற்றிலும் ஈழத்துப் பச்சைத் தமிழ், இந்தியத் தமிழ் வழக்குடன் வேறுபட்டு நிற்கின்றன. இதற்குக் காரணம் அரசியல், சமூக, வரலாற்றுக் காரணிகளையே காரணிகளாகக் கொள்ளும். இலங்கையின் வடப்பகுதியில் பரமபானமையாகத் தமிழர் வாழும் பகுதியான யாழ்ப்பாணப் பகுதியில் பச்சைப்படும் தமிழையே யாழ்ப்பாணத்துப் பச்சைத் தமிழ் என்றழைக்கப்படுகிறது. இப்பச்சைவழக்குச் சொற்கள், அவை வெளிப்படும் சமூகம் ஏற்பாட்டில் கண்காணிக்கப்படும் வகையாக வகைப்படுத்தப்படுகின்றன.

ஐக்கிய நாடுகளின் மனித உரிமைகள் குழு

வயதில் சிறியவர் சிலசமயம் பெரியாரிடமும், பெரியார் சிலசமயம் சிறியாரிடமும், பாசத்திலும், கோபத்திலும் மரியாதையுடன் பச்சைப்படும் உண்டு. அவை, வாராங்கள் அல்லது வாராங்கோ என்றும் சொல்லுங்கள் அல்லது சொல்லுங்கள் என்றும் பன்மையில் வரும்.

“கொஞ்சம் நெருங்கி நிலல்லுங்கோ” (சடங்கு ப. 63)

“நீங்களும் கோப்பி குடியுங்கோவன்” (சடங்கு ப. 67)

இதில் வரும் நிலல்லுங்கோ, குடியுங்கோ போன்ற சொற்கள் மரியாதைக் குரியன.

000000000 0000000 00000000

இப்பச்சேச்சு வழக்கு இயல்பாக எல்லா இடங்களிலும் பயன்படுத்தப்படும். வா, சொல், களே, கதை போன்ற சொற்களாகும்.

இடநிலைப் பச்சேச்சு வழக்கு இவ்வகைப் பச்சேச்சு வழக்குகள் யாழ்ப்பாணத் தமிழரிடையே காணப்படும் ஒரு தனிச்சிறப்பாகும். நண்பர்கள், சமவயதினரிடையே இவ்வழக்கு அதிகமாக வளம்படும். மலேமும் தொழிலில் உயர்நிலையில் இருப்போர் மக்களைப் பழைப்போது இவ்வழக்கு வளம்படும்.

“என்னவும் உமக்கு அவசரமோ” (சடங்கு ப. 37)

“அருக்காணி காட்டாமல் வாரும்” (சடங்கு ப. 37)

இதிலுள்ள உமக்கு, வாரும் போன்றவை இடநிலைப் பச்சேச்சு வழக்குச் சொற்களாகும். சிலசமயங்களில் இருவருக்கும் இடையே ஏற்படும் கருத்து முரண்பாட்டின்போதும், கோபத்தின் வளம்பாடாகவும், மரியாதை குறைந்து இரும், வாரும், சொல்லும் போன்ற சொற்கள் வளம்படும்.

0000000000000 0000000 00000000

இது நண்பர்கள், இளையசகோதரர்கள், பரியோர்கள் வயதுகுறைந்தவர்களிடம் பயன்படுத்தப்படுவது. “வாடா”, “போடா” போன்ற சொற்கள் இதில் அடங்கும்.

“டயே பொடியல் புழுதியகை கிளப்பாதையுங்கோடா” (சடங்கு ப. 83)

இதில் வரும் கிளப்பாதையுங்கோடா என்ற சொல் மரியாதையற்ற சொல்லாகக் கருதப்படுகிறது.

00000000 0000000000 0000000 00000000000

ஒரு மொழியானது பிறமொழிக் கலப்புகளினடோடும் வருவதற்குக் காரணம் பிறநாடுகளோடு கொண்ட தொடர்பும், பிறநாடுகள் அந்நாட்டை ஆண்டதும் ஆகும். இதன் காரணமாக யாழ்ப்பாணத்திலும், போர்த்துகீசியம், டச்சு, ஆங்கிலம் போன்ற பிறமொழிச் சொற்களின் கலப்பு பச்சேச்சுவழக்கில் உள்ளது.

போர்த்துகீசிய மொழிக் கலப்பு சொற்கள் யாழ்ப்பாணத்துடன் தொடர்பு கொண்ட முதல் மலைநாட்டவர்கள் இவர்கள் என்பதால் போர்த்துகீசிய மொழிச் சொற்கள் பல இங்கு அறிமுகமாயின. அவை,

“உப்பிடிச் சாப்பிடாமல் கிடந்தால் படுத்து காங்கசேன்துறை ஆசுபத்திரியில்தான் போய்க்கிடப்பீர்” - மருத்துவமனை (Hospital) (சடங்கு ப. 86)

“நான் கசிசினிககை இரூந்து சாப்பிடறன்” – அடுக்களை (Cozinha) (சடங்கு ப. 76)

“அடுப்பபி விறாந்தயைரோரம் போடப்பட்டிரூக்கும் அம்மி” – வராந்தா (Varanda) (சடங்கு ப.116)

“நரூங்காலத்தோடபைபோனால பிள்ளையலுக்கு ஏதாவது விசூக்கோத்து கிசூக்கோத்து எண்டாலும் அங்கயே வரங்கியடுக்கலாம்” – பிஸ்கட் (Biscoito) (சடங்கு ப. 11)

இவமைட்டும்மின்றி துவாய் – Toalha (துவாலை), கடூதாசி – Carta (கடிடம்), போன்ற பல சொற்கள் கலந்திரூக்கின்றன.

□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□

டச்சுமொழிச்சொற்கள் யாழ்ப்பாணத்தமிழில் அதிகம் இல்லையெனினும் சில சொற்கள் இன்னும் புழக்கத்தில் உள்ளன. அவை,

“கத்தாரூ ஊழியர்கள் அவ்வப்போது நடத்தும் பார்டிகளிலே தாகந்தீ ரக் குபித்துவிடுவார்” - அலுவலகம் (சடங்கு ப. 56)

“எட, ஓரூ ஆத்திகடேடூக்கு ஓரூ மனிசன் ததேதண்ணி குபிக்கப் போறலேலியே?” – தனீ ர் (சடங்கு ப. 73)

போன்ற சொற்களாகும்.

□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□

ஆங்கிலயேர்கள் அதிக ஆண்டுகள் யாழ்ப்பாணத்தை ஆண்டமையால் யாழ்ப்பாணப் பச்சு வழக்கில் ஆங்கிலமொழி அதிகம் கலந்துள்ளது. மக்கள் தமிழ்மொழியைப் போலவே ஆங்கிலமொழிச் சொற்களையும் பச்சுமொழியில் பயன்படுத்துகின்றனர்.

“அவன் கமிஷனல்லோ அபிக்கிறன்” – கமிஷன் (சடங்கு ப. 35)

“சனத்தில்நாதன் இப்பபியாக ஹோட்டலேக்குச் சனெறூ குபிப்பவரல்லர்” - ஹோட்டல் (சடங்கு ப. 37)

“முடக்கிலேடாக்ஸி சனெறூ திரும்பியது” -டாக்ஸி (சடங்கு ப. 41)

“போன வருஷம் அனுப்பின மணியோடர் துலஞ்சு போக” – மணியார்டர் (சடங்கு ப. 41)

“ரெஸ்ட்ரோறண்டூக்குள்ளே போய் ரெண்டூ பான் துண்டூகபிப்பம்” - ரெஸ்ட்ராரண்ட் (சடங்கு ப. 44)

“வீ க் - எனட் டிக்கட் எடுக்கிறதா? இல்லலை சிங்கிள் டிக்கட் எடுப்பமா?” - டிக்கட் (சடங்கு ப. 37)

“ஓருதடவலை காண்மிச்சலே தீ விற்கு பிக்கிக் சனென்றனர்” - பிக்கிக் (சடங்கு ப. 40)

“றயெனட் டீ ச்சரரோ?” - டீ ச்சர் (சடங்கு ப. 50)

பிறமொழிச் சொற்கள் வட்டாரத்தின் பச்சுமொழிச் சொற்களாகவே மாறிவிட்டமையால், அங்குத் தோன்றும் இலக்கியங்களிலும் அப்பச்சு வழக்குகள் இடம்பெறலாயின.

ஐசுவர்யா : ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா

பிறமொழிச் சொற்களின் கலப்பு யாழ்ப்பாண வட்டாரவழக்கிலே மிகுதியாக இருப்பினும், அவ்வட்டார மொழிக்கயூரிய சில சிறப்புச் சொற்களும் அங்குக் காணப்படுகின்றன. அவை,

“அவள் மருமகனுக்குக் கொடுத்த அந்தப் பழைய வீ டும் வளவும்” - வீ ட்டுநிலம் (சடங்குப. 53)

“றோட்டுக்கரயிலலே கிடந்த நல்ல காணித்துண்டொன்றை” - நிலம் (சடங்குப.153)

“பநேத்து நறயைல் தலயைன் எண்டு” - பிறகு (சடங்குப. 49)

“பொபிச்சியள் மாட்டன் எண்டு” - சிறுமி (சடங்குப. 49)

“வளர்ந்தபிறகு சந்தில் நாதனே கொடுபிறந்து பறக்கவிட்டு இருக்கிறார்” - பட்டம் (சடங்குப. 69)

போன்றவையாகும். இவமைட்டமின்றி கதிரை - நாற்காலி, கதை - பச்சு, கதிரை - விரவாக, கமம் - விவசாயம் (அ) வயல், கமக்காரன் - விவசாயி, திகதி - ததீதி, சடங்கு - விவாகம் போன்றவை சிறப்பான சொற்களாகும்.

ஐசுவர்யா : ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா

“இன்று பொய்யாய் பழங்கதையாய் மறநைத்து போய்விட்ட ஈழத்தின் பண்பாட்டை நமக்குப் படம்பிடித்துக் காட்டும் ஓரே இலக்கிய ஆவணம் எஸ். பொன்னுத்துரையின் எழுத்துகளே” என்று ஜயெமகோகன் (சு. ஜயெமகோகன், ஈழஇலக்கியம் ஒரு விமர்சனப் பார்வை, ப.27) கற்றுவுதைப் போல “சடங்கு” நாவல் யாழ்ப்பாண வட்டாரப் பச்சுவழக்குகளை அவற்றிற்கயூரிய சிறப்புடனும், பிறமொழிக்கலப்புச் சொற்கள், சிறப்புச் சொற்கள் போன்றவற்றைக் கொண்டும் யாழ்ப்பாண வட்டார மாந்தரவை அவர்களது இயல்பான குணபதேங்களுடன் சித்தரித்துள்ளதா என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஐசுவர்யா : ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா ஐசுவர்யா

சடங்கு - எஸ். பொன்னுத்துரை, மித்ர வனெயீ டு, 1996.

தமிழில் வட்டார நாவல்கள் - சு. சண்முகசுந்தரம், காவ்யா வனெயீ டு, 1987.

ஈழத்துத் தமிழிலக்கிய வளர்ச்சி - கனக. சந்திரநாதன், அரசு வனெயீ டு, கழனிப்பு,

000000 : 00000000000 0000000000 000000000000000000

Written by - மு.சித்ரா, முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், புதுவைப் பல்கலைக்கழகம், புதுச்சேரி - 14. -
Wednesday, 11 April 2018 18:30 - Last Updated Monday, 30 April 2018 16:30

1964.

ஈழத்துப் புனகைதகைகளிற் பசேச்சுவழக்கு - சி. வன்னியகாலம், முத்தமிழ்
வளையீட்டுக் கழகம், யாழ்ப்பாணம், 1986.

ஈழஇலக்கியம் ஒரு விமர்சனப் பார்வை - சூ. ஜயமமோகன், எளிஇந்தியன் பதிப்பகம்,
சென்னை, 2008.

kamalichitra4@gmail.com

**0000000000000000 - - 00.0000000, 000000000000 0000000000, 000000000000000000000000,
000000000000 - 14. -